

ترجمة مجموعة القصص القصيرة /ندهش يا صديقي لعبد الوهاب المطاوع إلى اللغة  
الإندونيسية ومشكلات التكافؤ فيها



البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية  
الحكومية لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي  
في علم اللغة العربية وأدبها

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

وضعه

روي أيدي رياننو

٢٠١٠/١٠/١٠٠٦٢

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكارتا

٢٠٢٤



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1434/Un.02/DA/PP.00.9/08/2024

Tugas Akhir dengan judul : ترجمة مجموعة النصوص القصيرة "أندهش يا صديقي" لعبد الوهاب المطاوع إلى اللغة الإندونيسية ومشكلات التكافؤ فيها

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : ROBY EDY RIYANTO  
Nomor Induk Mahasiswa : 20101010062  
Telah diujikan pada : Kamis, 01 Agustus 2024  
Nilai ujian Tugas Akhir : A

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 66ba6c159b66d



Penguji I

Prof. Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag. M.A.  
SIGNED

Valid ID: 66b646c3ac7d



Penguji II

Drs. Musthofa, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 66ba6c159b66d



Yogyakarta, 01 Agustus 2024  
UIN Sunan Kalijaga  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
Prof. Dr. Muhammad Widdan, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 66ba6c159b66d

## SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Roby Edy Riyanto  
NIM : 20101010062  
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul:

ترجمة مجموعة القصص القصيرة /ندمش يا صديقي لعبد الوهاب المطاوع إلى اللغة الإندونيسية  
ومشكلة التكافؤ فيها

merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan untuk memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) pada Program Studi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan dengan sesuai ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 22 Juli 2024

Yang menandatangani



Roby Edy Riyanto

NIM. 20101010062

## NOTA DINAS PEMBIMBING

Kepada Yth.

**Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya**

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

*Assalamu 'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.*

Setelah membaca, meneliti, memberikan arahan dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi mahasiswa:


Nama	: Roby Edy Riyanto
NIM	: 20101010062
Judul	: ترجمة مجموعة القصص القصيرة /ندھش يا صديقي لعبد الوهاب المطاوع إ إلى اللغة الإندونيسية ومشكلة التكافؤ فيها

sudah dapat diajukan kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta untuk segera di-*munaqasyah*-kan sebagai salah satu syarat memperoleh gelar sarjana satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

*Wassalamualaikum Warahmatullahi Wabarakatuh*

Yogyakarta, 12 Juli 2024

Pembimbing

  
Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.  
NIP: 19680401 199303 1005

## الشعار

كلّ غروب الشمس يقلل من حياتنا ولكن كل شروق الشمس يحمل آمالنا

-Hizkia Batara Randa-



## الإهداء

إلى القراء جميعا

## Abstrak

Penelitian berjudul *Tarjamatu Majmu'ati al-Qissah al-Qasirah "Indahisy Ya Shadiqi" li Abd al-Wahab al-Muthawi' ila al-Lughah al-Indunisiyyah wa Muskilat at-Takafu fiihaa* berfokus pada penerjemahan antologi cerpen *Indahisy Ya Shadiqi*, masalah-masalah dalam penerjemahannya serta strategi-strategi yang digunakan untuk menyelesaikan masalah tersebut. Masalah pada penelitian ini diklasifikasikan menjadi dua hal, yakni masalah kesepadanan pada tingkat kata dan di atas kata dengan mengacu pada teori yang dikemukakan oleh Mona Baker.

Hasil penelitian ini mengungkap bahwa permasalahan tingkat kata terjadi akibat konsep spesifik budaya, konsep pada bahasa sumber tidak bisa dileksikalisasikan di bahasa target, pada bahasa target tidak terdapat hiponim, kata yang ada pada bahasa sumber secara semantis memiliki makna yang rumit. Strategi yang digunakan untuk menyelesaikan permasalahan tingkat kata tersebut meliputi peminjaman kata diikuti dengan penjelasan singkat, penerjemahan dengan kata yang lebih umum, penerjemahan dengan kata yang lebih netral, dan penerjemahan dengan parafrase. Sedangkan permasalahan pada tingkat di atas kata terjadi pada penerjemahan kolokasi dan idiom atau *fixed expression*. Strategi yang digunakan untuk permasalahan di atas kata adalah dengan parafrase, penerjemahan dengan menggunakan ungkapan dalam bahasa target yang memiliki bentuk dan ungkapan yang sama, penerjemahan dengan menggunakan ungkapan yang memiliki makna yang sama namun bentuknya berbeda.

**Kata kunci:** Terjemah, masalah kesepadanan, strategi penerjemahan.

## التجريد

البحث بعنوان ترجمة مجموعة القصص القصيرة إندেশ يا صديقي لعبد الوهاب المطاوع إلى الإندونيسية ومشاكل التكافؤ فيها يركز على ترجمة مجموعة القصص القصيرة إندেশ يا صديقي وعلى مشاكل الترجمة والاستراتيجيات المستخدمة لحل هذه المشاكل. تصنف المشاكل في هذا البحث إلى مشكلتين، وهما مشاكل التكافؤ في مستوى الكلمة ومستوى ما فوقها بالاعتماد على مفهوم التكافؤ الذي قدمتها مني بكر.

كشفت نتيجة البحث أن المشاكل في مستوى الكلمة تحدث بسبب المفاهيم الثقافية المحددة، المفاهيم في اللغة المصدر غير عجمي في اللغة الهدف، ليس للغة الهدف مصطلح محدد أو فرعي، للغة المصدر دلالة معقدة. وأما الاستراتيجيات المستخدمة لحلها تعني الترجمة فباستعارة الكلمة مع إضافة الشرح القصير عنها والترجمة بإعادة صياغة المعنى، والترجمة بكلمات أكثر حيادية. أما المشاكل في مستوى ما فوق الكلمة فتحدث في ترجمة الكلمات المصاحبة والتعبيرات الاصطلاحية أو الثابتة (fixed expression). والاستراتيجيات المستخدمة لحلها هي الترجمة بإعادة صياغة المعنى، الترجمة باستخدام تعبير في اللغة الهدف يكون له نفس الشكل والمعنى، والترجمة باستخدام تعبير له نفس المعنى ولكن بشكل مختلف.

**الكلمات المفتاحية: الترجمة، مشاكل التكافؤ، إستراتيجيات الترجمة.**



## كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي علم الإنسان بالقلم وعلم الإنسان ما لم يعلم. والحمد لله الذي جعل الإنسان أفضل الخلق وزود له تفيقه وعنايته، فلولا توفيقه وعنايته بهذا الخلق الضعيف ما وصل إلى هذه النقطة الأخيرة. وأفضل الصلاة وأتم السلام على أشرف الخلق سيدنا ومولانا محمد صلى الله عليه وسلم هو الذي يُخرجنا من الظلمات ومن الجاهلية إلى نور الهدى والرشاد.

ليس النجاح إلا بالجهد، وبعد أن اجتهدت اجتهدا يأخذ مني وقتا طويلا، أستطيع إتمام هذا البحث رغم أنه على يقين أن مثل هذا البحث لا يخلو عن أخطاء وأغلاط بسبب قصوري ونقصاني في الكتابة بالعربية وأعترف خلال كتابة هذا البحث بأني قبلت كثيرا من المساعدات من أي جهات فينبغي لي أن أقدم الشكر الجزيل والتقدير الكثير إلى أشخاص

فيما يلي:

(١) أقدم شكري الجزيل أولا إلى أسرتي خصوصا إلى أبي وأمي، خير الوالدين على رأيي

وبدون دعمهما ما وصلت إلى هذه النقطة ولا أنسى أن أشكر لأختي الصغيرة التي

كانت ابتساماتها تبعث في نفسي حماسي.



(٢) وبعد ذلك أشكر للدكتور خير النهضيين فله مساهمة كبيرة في كتابة هذا البحث

كمشرفي في كتابة هذا البحث.

(٣) أشكر إلى الدكتور جراد وحيودي كمشرفي الأكاديمي مدة دراستي في هذه الكلية

العزيزة.

(٤) ولا أنسى أن أشكر لأصدقائي جميعا، الذين دعموني دائما في حالات جيدة وفي

حالات سيئة، خصوصا إلى أصدقائي في الجامعة، وأصدقائي "astra" في المسجد

المهتدين ببلومبون، وأصدقائي في المعهد العزيز ببليريت، وأصدقائي في العصابة BPUN

(٥) وإلى نفسي التي لا تياس دائما لتحقيق أغراض الحياة

جوكجاكرتا، ٢٠٢ يوليو ٢٠٢٤

الباحث

١٢

روي أيدي ريبانتو

٢٠١٠١٠١٠٠٦٢

## محتويات البحث

أ.....	LEMBAR PENGESAHAN
ب.....	SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI
ج.....	NOTA DINAS PEMBIMBING
د.....	الشعار
ه.....	Abstrak
و.....	التجريد
ز.....	كلمة الشكر والتقدير
ط.....	محتويات البحث
١.....	الباب الأول مقدمة
١.....	١. خلفية البحث
٥.....	٢. تحديد البحث
٦.....	٣. أغراض البحث وفوائده
٧.....	٤. التحقيق المكتبي
١٠.....	٥. الإطار النظري

٦.	منهج البحث	١٥
٧.	نظام البحث	١٧
	الباب الثاني	١٩
	ما حول المجموعة من وصف الكتاب نبذة عن كاتبها ومختصرها	١٩
أ.	وصف الكتاب	١٩
ب.	سيرة مؤلف مجموعة القصص اندهش يا صديقي	٢٠
ج.	ملخص مجموعة القصص إندهش يا صديقي	٢٢
د.	ترجمة مجموعة القصص اندهش يا صديقي	٤٥
	الباب الثالث تحليل البحث	١٩٨
١.	مشكلات في مستوى الكلمة	١٩٨
٢.	مشكلات في مستوى ما فوق الكلمة	٢١٦
	الباب الرابع خاتمة	٢٤١
	المراجع	٢٤٣
	ترجمة حياة الباحث	٢٤٧

## الباب الأول

### مقدمة

#### ١. خلفية البحث

إن نشاط الترجمة في الحقيقة ليس ظاهرة حديثة لأنه أصبح جزءا من تاريخ الحضارات العالمية. كان نشاط الترجمة قديما قد بدأ منذ زمن كان الانسان يبني حضارته ويتعامل مع بني جنسه من الحضارات الأخرى. هذا النشاط قديم جدا حتى ذكر أن أقدم قواميس وُجدت في أرض الشرق الأوسط من آسيا وتحديدًا في مدينة البها القديم وكان عمرها تقريبا في ٦٠٠٠-٧٠٠ سنة.<sup>١</sup>

الترجمة اصطلاحاً هي نقل أو توضيح فكرة مضمونة في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. شرح نايدا وتابير أن الترجمة هي إعادة الإنتاج في لغة المستقبل أقرب المكافئ الطبيعي لمعنى اللغة المصدر، أولاً من حيث الدلالة، ثانياً من حيث الأسلوب.<sup>٢</sup> فالإنسان، بصفته كائناً اجتماعياً متلبساً بخلفيته الثقافية واللغات المختلفة، لا يمكن أن يجتنب عن

---

<sup>١</sup> Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011), hlm.1.

<sup>٢</sup> Nida dan Taber, *The Theory Practice of Translation* (Leiden: E.J. Brill, 1994), hlm. 12.

مشاكل التواصل بين اللغات، فلذلك يحتاج إلى الترجمة لحل هذه المشاكل.<sup>٣</sup> قد ساهمت الترجمة في نقل المعلومات مساهمةً، وازدادت مساهمتها خاصة في عصر العولمة. بل أشار نيمارك إلى أن التواصل العالمي لا يمكن أن يتم إلا عن طريق الترجمة.<sup>٤</sup> فلذلك وضع الباحث اهتماماً شديداً في دراسة الترجمة.

إن ترجمة الأعمال الأجنبية خاصة ترجمة الأعمال العربية إلى الإندونيسية مهمة جداً من حيث أن الترجمة ليست مجرد نقل اللغة بل هي في نفس الوقت نقل المعلومات كما ذكرت في السابقة. فالأعمال الأدبية التي ألفها الأدباء لا تقوم على فراغ، بل هي تمثيل وتصوير عن حالة المجتمع. ووضح سابردي جوكو دامونو أنّ الأعمال الأدبية هي صورة عامة عن حياة المجتمع،<sup>٥</sup> يتضمن فيها الواقع الاجتماعي والثقافي للمجتمع. أشار حسن في كتابه بعنوان "Penerjemahan Arab-Indonesia Antara Bahasa dan Budaya" إلى أنه لا بد للمترجم من فهم الظروف الاجتماعية والثقافية للمجتمع.<sup>٦</sup> بناءً على هذه الأسباب

---

<sup>٣</sup> Emzir, *Teori Dan Pengajaran Penerjemahan*, (Jakarta: PT RajaGrafindo Persada, 2015).

<sup>٤</sup> Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, hlm. 2

<sup>٥</sup> Damono, *Sosiologi Sastra: Sebuah Pengantar Ringkas* (Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa: 1978), hlm. 1

<sup>٦</sup> Hatmiati & Husin, "Budaya Dalam Penerjemahan Bahasa" (Banjarmasin: Jurnal Al Mi'yar: 2018), hlm. 47

ليست الترجمة مجرد نقل اللغة إلى اللغة الأخرى، بل هي تقديم الواقع الاجتماعي و الثقافي للمجتمع بطريقة فنية الى المجتمع الآخر الذي كان له واقع اجتماعي وثقافي مختلف<sup>٧</sup>

وبسبب اختلاف الواقع الثقافي توجد في ترجمة هذه الاعمال الأدبية كلمات أو مصطلحات ثقافية قد لا توجد مكافئتها في اللغة الهدف (non-equivalent) وأشارت منى بكر أنّ مشكلات التكافؤ ترتبط في دراسة الترجمة بعدم المكافئة للترجمة وهي تنشأ أساسا من خصائص ثقافية للغة المصدر، أو بمعنى آخر توجد في اللغة المصدر مصطلحات تدل على مفهوم معيّن لا يوجد في اللغة الهدف.<sup>٨</sup> ومثاله المشهور هو كلمتا "عم" و "خال"، تدل كل واحدة منهما في العربية الى العلاقة النسبية من جهة الأب و من جهة الأم لأن العرب ينظرون الى الربط العائلي عندهم على أساس نسبة أبوية، على حين في الإندونيسية لاتوجد مثل هذه العلاقة العائلية، فمن ثمة لم يوجد مكافئتهما لأن الثقافة الإندونيسية في هذه الحالة لا ينظرون إلا من حيث كبر السن وصغرها في سلسلة النسب العائلي. بالاعتماد على هذه الاعتبارا أخذ الباحث يبحث في قضية التكافؤ في الترجمة.

---

Hasan, *Penerjemahan Arab-Indonesia Antara Bahasa dan Budaya* (Banjarbaru: Atap Buku: 2017),<sup>٧</sup> hlm. 85

Baker, *In Other Words: A coursebook on translation*, (Routledge Taylor and Francis Group: 2011),<sup>٨</sup> hlm. 19

وفي هذا البحث اختار الباحث عملاً أدبياً بعنوان /إندهش يا صديقي لعبد الوهاب المطاوع وهو أديب عظيم من مصر. يحتوي هذا العمل الأدبي على تجارب حياته التي يرويها في ثماني عشرة قصة، ولكل واحدة منها رسالة أو اعتباراً اكتسبها منها. وخذ على سبيل المثال، معنى أهمية الموعد كما وجدت في القصة الأولى، وأهمية الصداقة في القصة الثانية وأهمية شعور الإندهاش في القصة الثالثة، وغيرها.<sup>٩</sup> وكثرة معاني الحياة الموجودة في هذه المجموعة القصصية يتأثر بها الباحث حتى يتحمس في ترجمتها والقيام بدراسة مشكلات التكافؤ فيها، خاصة أنها تستخدم لغة أدبية ليست سهلة لترجمتها إلى الإندونيسية. وما زالت هذه المشكلات تترابط بعدم المكافئة (untranslatability) في اللغة الهدف لبعض الكلمات أو العبارات أو الجمل فيها. ومثالها "قفطان"، وهو ملبس تقليدي مغربي لا يوجد في الإندونيسية. بالطبع في ترجمته إلى الإندونيسية تسبب مشكلة وتحتاج إلى استراتيجية معينة لترجمتها. وهذه المشكلة تحتاج بالطبع إلى دراسة مستفيضة للكشف عن إشكالاتها وحلولها. والمفهوم النظري الذي اختاره الباحث لهذا البحث هو المفهوم الذي قدمتها منى بكر. ومشكلات التكافؤ حسب منى بكر تقع في مستوى الكلمة وما فوقها والنحوية

---

<sup>٩</sup> المطاوع، عبد الوهاب، إندهش يا صديقي، (القاهرة: دار الشروق، ١٩٩٢)



والنص والبراغماتية.<sup>١٠</sup> وكان هذا المفهوم مناسباً لهذا الموضوع لأنه يقدم تفاصيل مفصلة عن أسباب عدم التكافؤ، بدءاً من الجوانب المعجمية والنحوية والبراغماتية ومع ذلك تأخذ منى بكر طريقاً وسطياً في تقديم الاستراتيجية لحل المشاكل في هذه المستويات.

بناءً على ما سلف ذكره، أخذ الباحث مشكلات التكافؤ في مستوى الكلمة وما فوقها قضية لا بد من معالجتها في البحث في ترجمة المجموعة القصصية، والقصر عليهما بالرغم من أن المشكلات النحوية وغيرها تُوجد أيضاً في هذا العمل الأدبي. وفقاً لملاحظات الباحث في مجموعة القصص *إندهش يا صديقي* أنّ هذه المشكلة أكثر وجوداً فيه، مثل الكلمات الثقافية، والكلمات المتصاحبة، والتعابير الاصطلاحية. فلذلك، فمن المناسبة أن يأخذ الباحث دراسة في الترجمة بعنوان "ترجمة مجموعة القصص *إندهش يا صديقي* لعبد الوهاب المطاوع إلى اللغة الإندونيسية ومشكلات التكافؤ فيها".

## ٢. تحديد البحث

بناءً على خلفية البحث التي تم شرحها، يمكن للباحث أن يحدد هذه المشكلات

إلى الأسئلة التالية:

---

<sup>١٠</sup> Baker, Mona, *In Other Words*, hlm.5

١. ما هي أشكال مشكلات التكافؤ وأسبابها في مستوى الكلمة في مجموعة القصص القصيرة

إندهش يا صديقي لعبد الوهاب المطاوع، وما هي كيفية الترجمة لهذه المشكلات؟

٢. ما هي أشكال مشكلات التكافؤ في مستوى ما فوق الكلمة في مجموعة القصص القصيرة

إندهش يا صديقي لعبد الوهاب المطاوع، وما هي كيفية الترجمة لهذه المشكلات؟

### ٣. أغراض البحث وفوائده

بناء على خلفية البحث وتحديد المذكورتين، فأغراض البحث هي :

١. تقديم نتيجة الترجمة الكاملة لمجموعة القصص القصيرة إندهش يا صديقي لعبد الوهاب

المطاوع الى اللغة الإندونيسية.

٢. تحليل وتوضيح أشكال مشكلات التكافؤ في مستوى الكلمة وما فوقها في مجموعة القصص

القصيرة إندهش يا صديقي لعبد الوهاب المطاوع.

٣. تحديد وتوضيح عن الإستراتيجية التي يمكن استخدامها لحل مشكلات التكافؤ في مستوى

الكلمة وما فوقها في مجموعة القصص القصيرة إندهش يا صديقي لعبد الوهاب المطاوع.

وأما الفوائد التي يمكن اكتسابها من مثل هذا البحث فهي أن يدرك القراء مشكلات

التكافؤ في مستوى الكلمة وما فوقها التي توجد في مجموعة القصص القصيرة إندهش يا صديقي

لعبد الوهاب المطاوع وكشف استراتيجية الترجمة التي يمكن استخدامها لحلّها، ومع ذلك يمكن أن تكون ترجمة المجموعة القصصية التي تحتوي على اعتبارات مفيدة حصل عليها الكاتب من تجارب حياته منبعاً للنصائح والإلهامات عند القراء.

#### ٤. التحقيق المكتبي

بعد أن يجري الباحث تفتيشاً عن الدراسات السابقة من المقالات والبحوث والطروحات وغيرها لم يجد أية دراسة تأخذ مجموعة القصص القصيرة اندهش يا صديقي لعبد الوهاب المطاوع كموضوع مادي للبحث العلمي. ولكن بناء على ما ورد في السابقة من الدراسات يجد الباحث بعض دراسات الترجمة تتعلّق بهذا البحث من جانب موضوع نظريته، وهي فيما يلي:

أولاً، البحث بعنوان "مشكلات التعابير الاصطلاحية في الرواية" مقاتل بائع الكتب لسعد محمد رحيم" الذي كتبه ريسما رزقينا موحيدا، طالبة في جامعة سونان كاليجاغا الإسلامية الحكومية في عام ٢٠١٩ تأخذ الباحثة مشكلات التعابير الاصطلاحية كموضوع مادي وكيفيات الإستراتيجية لحلّها، هناك ثلاثة أنواع من التعابير الاصطلاحية في الرواية، واستخدمت الباحثة أربع استراتيجيات قدمتها مني بيكر.

ثانياً، البحث بعنوان "ترجمة كتاب أزواج وزوجات لعبد الوهاب المطاوع وبعض المشكلات في ترجمته" الذي كتبه أجي ماهستري روكمات فاجري في عام ٢٠١٩. تحدد المشكلات في هذا البحث حول التكافؤ على مستوى الكلمة وما فوقها وكيفيات الإستراتيجية لترجمتها، والنظرية المستخدمة هي نظرية بيتر نيومارك. أظهرت نتائج البحث أن مشكلات التكافؤ في هذا الكتاب توجد في مستوى الكلمة، والكلمة المتصاحبة والتعابير الاصطلاحية.

ثالثاً، البحث بعنوان "ترجمة كتاب بنت الصباغ لكامل كيلاي ومشكلات ترجمة الكلمات المتصاحبة فيه" الذي كتبتها جنة مأوى، طالبة في جامعة سونان كاليجاغا الإسلامية الحكومية. أظهرت نتائج البحث أنه توجد في الموضوع المادي سبعة أنواع من الكلمات المتصاحبة. وتحدد المشكلات في هذا البحث حول الكلمات المتصاحبة فقط، ولم تأخذ مشكلات التكافؤ في مستوى الكلمة أو التعابير الاصطلاحية.

رابعاً، المقالة بعنوان "مشكلات ترجمة الكلمات المتصاحبة في تفسير في ظلال القرآن" كتبها سيف الله كمال. يحدد موضوعه حول الكلمات المتصاحبة فقط. أظهرت

نتائج البحث أن هناك ستة أنواع من الكلمات المتصاحبة التي تسبب مشكلات في ترجمتها إلى اللغة الهدف.

خامسا، المقالة بعنوان "ترجمة المصطلحات الثقافية في اللغة الصينية في الرواية 边  
旅行边恋爱 (BIĀN LǚXÍNG BIĀN LIÀN'ÀI) كتبها نور اثنين ويوما رشيد، وأمير  
في عام ٢٠١٨. بناء على نتائج تحليل البيانات توجد مائة وسبعة وأربعون مصطلحا ثقافيا  
ثم تصنيفها الى خمسة أقسام من مصطلحات ثقافية. والاستراتيجية المستخدمة لترجمة تلك  
المصطلحات الثقافية هي خمس استراتيجيات لمنى بكر.

بناء على هذا التحقيق المكتبي، أكد الباحث أن مجموعة القصص القصيرة إنديهش  
يا صديقي لم يترجمها الباحثون السابقون. ومع ذلك، فمعظم الموضوعات النظرية التي تم  
ذكرها في الأبحاث السابقة تركزت بشكل أكثر في إحدى المشاكل فقط، مثل مجرد  
الكلمات المتصاحبة، أو العبارات الاصطلاحية، أو المصطلحات الثقافية. ولذلك، يحس  
الباحث بأن إجراء هذا البحث ضروري ومبرر.

## ٥. الإطار النظري

التكافؤ يلعب دورًا مهمًا في عملية الترجمة لأن له تأثيرًا كبيرًا على جودة الترجمة وردائتها. يجب أن تكون بين اللغة المصدر واللغة الهدف مكافئة من حيث المعنى والرسالة، تعني أن المعنى والرسالة في اللغة الهدف يجب أن يتوافقا أو يتكافئا مع اللغة المصدر.

أشار بكر في كتابها "In Other Words" إلى أنواع التكافؤ التي يجب أن يعرفها المترجم وهي التكافؤ في مستوى الكلمة وما فوقها والنحوية، والبراغماتية ولكن بناء على الموضوع النظري الذي اختاره الباحث، سيقوم الباحث بشرح التكافؤ في مستوى الكلمة وما فوقها فقط.

أ. التكافؤ في مستوى الكلمة

قبل الحديث عن التكافؤ في مستوى الكلمة، يجب أن نعلم تعريف الكلمة.

الكلمة هي الوحدة الصغرى من اللغة التي يمكن أن تقف بمفردها (بنفسها) أي أن يظهر معناها الخاص بها.<sup>١١</sup> و يُقصد بعدم التكافؤ في مستوى الكلمة يعني أن المماثلة اللغوية لم توجد لها في اللغة الهدف متكافئة مباشرة لكلمة معينة موجودة في اللغة

---

<sup>١١</sup> Baker, Mona, *In Other Words*, hlm. 9

المصدر.<sup>١٢</sup> وبعض المشاكل العامة لعدم التكافؤ في الكلمات وفقًا لمنى بكر هي المفاهيم الثقافية المعينة التي لا يمكن صياغتها في اللغة الهدف. كان للكلمة في اللغة المصدر معنى دلالي معقد وفي اللغة الهدف المعنى الآخر يختلف عنه ثم لا يوجد في اللغة الهدف شكل علوي (superordinate) وعكسه كذلك لا توجد فيها (اللغة الهدف) مصطلحات محددة أو تحتية (hyponym)

قدمت منى بكر استراتيجيات لحل مشاكل التكافؤ في مستوى الكلمة كما أجراها المحترفون في الترجمة، وهي كما يلي:

- (١) الترجمة بكلمة أكثر عمومًا.
- (٢) الترجمة بكلمة أكثر حيادًا.
- (٣) الترجمة باستخدام الاستبدال الثقافي.
- (٤) الترجمة باستخدام الكلمة المستعارة مع إضافة توضيح.
- (٥) الترجمة باستخدام التفسير لكلمة ذات صلة.
- (٦) الترجمة باستخدام التفسير، ولكن باستخدام كلمة غير مرتبطة.
- (٧) الترجمة بحذف الكلمة.

---

Baker, Mona, *In Other Words*, hlm. 18<sup>١٢</sup>



## ٨) الترجمة باستخدام الرسوم التوضيحية.

### ب. التكافؤ في مستوى ما فوق الكلمة

انقسم التكافؤ في مستوى ما فوق الكلمة إلى قسمين: الكلمات المتصاحبة

والتعابير الاصطلاحية.

#### ١) الكلمات المتصاحبة

جاءت الكلمات المتصاحبة من اللغة الإنجليزية، وفي اللغة الإندونيسية تُعرف

بـ"sanding kata". وفقًا لقاموس اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI)، فالكلمات

المتصاحبة هي ارتباط ثابت بين كلمة وأخرى في نفس السياق.<sup>١٣</sup> ويتناسب هذا

التعريف مع التعريف الأخرى الذي قدمه كريدالاكسانا يعني أن الكلمات المتصاحبة

هي ارتباط ثابت بين كلمتين وكلاهما مرتبط في عبارة معينة.<sup>١٤</sup>

شرحت منى بكر أن الكلمات المتصاحبة هي ميل الكلمات المحددة للانضمام

معًا في اللغة.<sup>١٥</sup> وأشارت أيضًا إلى أن نمط الكلمات المتصاحبة في العديد من اللغات

---

Kementrian Pendidikan dan Kebudayaan, Kamus Besar Bahasa Indonesia, <sup>١٣</sup>

<https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/kolokasi>.

Kridalaksana, *Kamus Linguistik* (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2008), hlm. 127<sup>١٤</sup>

Baker, Mona, *In Other Words*, hlm. 52<sup>١٥</sup>

يكون غالبًا عشوائيًا وحرًا<sup>١٦</sup>. انقسمت مشاكل الكلمات المتصاحبة وفقًا لبكر إلى

خمسة أقسام:

- أ. تأثير نمط النص في اللغة المصدر قوي.
- ب. التفسير الخاطئ لمعنى الكلمات المتصاحبة في اللغة المصدر.
- ج. التناقض بين الدقة والطبيعية.
- د. الكلمات المتصاحبة الخاصة في الثقافة.
- هـ. الكلمات المتصاحبة غير المعتادة في اللغة المصدر<sup>١٧</sup>.

(٢) التعابير الاصطلاحية (Idiom)

وفقًا للارسون، التعابير الاصطلاحية هي كلمات متصاحبة بطريقة خاصة أو ترتيب ثابت من بعض الكلمات بحيث لا يمكن استنتاج معناها أو فهمها بطريقة حرفية.<sup>١٨</sup> أي أن التعابير الاصطلاحية هي أسلوب لغوي ثابت ولا يسمح بأي

---

<sup>١٦</sup> Baker, Mona, *In Other Words*, hlm. 49

<sup>١٧</sup> Baker, Mona, *In Other Words*, hlm. 58-66

<sup>١٨</sup> Kardimin, *Pintar Menerjemah: Wawasan Teoritik Dan Praktek*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003), hlm. 350.

تغييرات طفيفة أو شاملة. ووفقًا لبكر، هناك عدة مشاكل في ترجمة التعابير

الاصطلاحية. وهي كما يلي:

أ. التعابير الاصطلاحية أو العبارات المحددة في اللغة المصدر لا يوجد لها

مكافئها في اللغة الهدف.

ب. التعابير الاصطلاحية أو العبارات المحددة في اللغة المصدر قد يكون لها مكافئ

مشابه في اللغة الهدف، ولكن موضوع استخدامه قد يختلف.

ج. كان التعبير الاصطلاحي المعين في اللغة المصدر يمكن استخدامه في معنى

حرفي واصطلاحي في وقت واحد.

د. القواعد لاستخدام التعابير الاصطلاحية في النصوص المكتوبة، يمكن لسياق

استخدامها وتكرار استخدامها الاختلاف بين اللغة المصدر واللغة الهدف.

ثم قدمت بكر أربع استراتيجيات يمكن استخدامها لترجمة التعابير الاصطلاحية:

أ. استخدام تعبير اصطلاحي في اللغة الهدف وله نفس المعنى والشكل كما في

اللغة المصدر.

ب. استخدام تعبير اصطلاحي في اللغة الهدف وله نفس المعنى كما في اللغة

المصدر، ولكن له شكل مختلف.

ج. استعارة التعبير الاصطلاحي من اللغة المصدر.

د. ترجمة التعبير الاصطلاحي من اللغة المصدر باستخدام التفسير أي إعادة

صياغة المعنى.

هـ. الترجمة عن طريق حذف التعبير الاصطلاحي.<sup>١٩</sup>

## ٦. منهج البحث

أ. نوع البحث

نوع هذا البحث هو بحث مكتبي، أي البحث الذي كان الباحث يستخدم

المصادر المكتبية لجمع البيانات مثل البحث والمجلة والمقالة وغيرها. والبيانات المجموعة

سيحللها الباحث لحل المشكلات.

ب. مصادر البيانات و بيانات البحث

---

<sup>١٩</sup> Baker, *In Other Words*, hlm. 76-86

ومصدر البيانات في هذا البحث هو مجموعة القصص القصيرة "اندهش يا صديقي" لعبد الوهاب المطاوع والبيانات وترجمتها. ثم البيانات هي الكلمات، والعبارات و الجمل التي تنتظم انتظاما خاصا حتى تصبح متصاحبة أو تعبيراً اصطلاحياً وجدت في ذلك المصدر والتي كانت في ترجمتها تنشأ منها مشكلات لعدم مكافئتها في اللغة الإندونيسية.

ج. طريقة جمع البيانات

وطريقة جمع البيانات في هذا البحث هي القراءة والتسجيل. ومراحلها كما يلي:

١. ترجمة مجموعة القصص القصيرة /اندهش يا صديقي لعبد الوهاب المطاوع.

٢. قراءة الترجمة بشكل متكرر.

٣. تحديد و تسجيل مشكلات الترجمة الموجودة في مجموعة القصص القصيرة، سواء

في مستوى الكلمة أو ما فوقها.

٤. جمع البيانات الموجودة في الكتاب وفقاً لفئة مستوى الكلمة أو ما فوقها.

د. طريقة تحليل البيانات

طريقة تحليل البيانات المستخدمة في هذا البحث هي طريقة التحليل الوصفي. بعد أن يجمع الباحث البيانات من مجموعة القصص القصيرة *اندهيش يا صديقي* وترجمتها، سيقوم بتحليل هذه البيانات للحصول على الحل الصحيح والمناسب. ثم يقدم شرحاً للمشكلات العامة الموجودة في ترجمة الكتاب وهكذا شرح كيفية حلها. وبعد ذلك، سيقوم بتصنيف البيانات وفقاً لجنس شكلاتها، ثم يختار الإستراتيجية التي يمكن استخدامها لترجمة تلك المشكلات. والنتيجة النهائية هي الترجمة الأقرب إلى اللغة المصدر من حيث المعنى والاسلوب.

## ٧. نظام البحث

تم تقسيم نظام هذا البحث إلى أربعة أبواب رئيسية تحتها فصول على النحو التالي:

١. الباب الأول، مقدمة تحتوي على خلفية البحث وتحديد البحث وفوائد البحث وأغراضه والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظامه.

٢. الباب الثاني، يحتوي على وصف الكتاب وسيرة عبد الوهاب المطاوع كمؤلف مجموعة

القصص القصيرة *اندهيش يا صديقي* وملخص مجموعة القصص القصيرة *اندهيش يا*

*صديقي* وترجمتها إلى اللغة الإندونيسية

٣. الباب الثالث، يحتوي على تحليل المشكلة في مستوى الكلمة وما فوقها من مجموعة

القصص القصيرة /ندمش يا صديقي.

٤. الباب الرابع، يحتوي على خاتمة البحث.





## الباب الرابع

### خاتمة

بعد ان تمت ترجمة مجموعة القصص القصيرة بعنوان /ندهش يا صديقي لعبد الوهاب المطاوع وتحليل مشكلات الترجمة فيها يستطيع الباحث ان يُخَلِّص البحث اعتمادا على تحديد البحث المذكور في الباب الأول إلى ما يلي:

١. المشكلات في مستوى الكلمة التي توجد في هذا الكتاب تتعلق بالكلمات الثقافية في

اللغة المصدر التي لا توجد مكافئتها في اللغة المصدر، والمفاهيم في اللغة المصدر غير

معجمي في اللغة الهدف اي هناك الكلمة بالمفهوم المعينة في اللغة المصدر ولا توجد

في اللغة الهدف كلمة بنفس المفهوم، ليس للغة الهدف مصطلح محدد أو فرعي، وهناك

دلالة في اللغة المصدر وهي مجهولة في اللغة المصدر.

فالمشكلات في مستوى ما فوق الكلمة في هذا الكتاب توجد في الكلمات المتصاحبة

والتعبير الإصطلاحي. وأما المشكلات التي تتضمن في المتصاحبات تتعلق بتأثير قوي

لنمط النص في اللغة المصدر، التفسير الخاطئ لمعنى الكلمات المتصاحبة في اللغة

المصدر، التناقض بين الدقة والطبيعية، المتصاحبة الخاصة في الثقافة، الكلمات

المتصاحبة غير المعتادة في اللغة المصدر. وأما المشكلات التي تتضمن في التعبير الإصطلاحي فهو التعابير الاصطلاحية أو العبارات المحددة في اللغة المصدر لا يوجد لها مكافؤها في اللغة الهدف وكان التعبير الاصطلاحى المعين في اللغة المصدر يمكن استخدامه في معنى حرفي واصطلاحى في وقت واحد.

٢. والإستراتيجيات التي يمكن استخدامها لحل المشكلات في مستوى الكلمة هي باستعارة الكلمة من لغة المصدر ثم يضاف إليها شرح قصير عنها، وإعادة صياغة المعنى، والترجمة بكلمات أكثر حياداً أو أكثر عموماً. وأما الإستراتيجيات لحل المشكلات في مستوى ما فوق الكلمة هي عن طريق إعادة صياغة المعنى، والترجمة باستخدام تعبير في اللغة الهدف يكون له نفس الشكل والمعنى أو باستخدام تعبير له نفس المعنى ولكن بشكل مختلف.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## المراجع

إبن منظور. لسان العرب (القاهرة: دار المعارف, ٢٠١٦)

أخضر, عبد الوهاب مطاوع .. صاحب القلم الرحيم | موسوعة أخضر للكتب تم

فتح الموقع ١٥ مايو ٢٠٢٤

أنيس, إبراهيم وأصحابه من اللغويين. المعجم الوسيط (القاهرة: مكتبة الشروق والدولية, ٢٠٠٤)

تفسير الوسيط. " تفسير الآية ٦٣ من سورة النور", تفسير الآية ٦٣ من سورة النور - التفسير

### الوسيط

عبد, علاء علي. "طريقة تعاملك مع النادل في المطعم تكشف شخصيتك" (الغد, ٢٠١٦).

عبد الغني, أبو العزم, معجم الغني (المكتبة الشاملة, ٢٠٢٠)

عمر, أحمد مختار. معجم اللغة العربية المعاصرة: المجلد الأول (القاهرة: عالم الكتب, ٢٠٠٨)

شادي. "سميط الفطار الشعبي لشوارع مصر (wordpress, ٢٠١٥ أكتوبر ٢٦)". "السميط"

مصري حامل الجنسية التركية - شريف أبو شادي

فولة بوك. <https://foulabook.com> تم فتح الموقع ١٥ مايو ٢٠٢٤. تحميل كتب عبد الوهاب

### مطاوع - pdf

الفيروزآبادي. القاموس المحيط (بيروت: مؤسسة الرسالة للطباعة والنشر والتوزيع،

(٢٠٠٥)

فجري. أجي ماهيستري، ترجمة كتالاب أزواج وزوجات لعبد الوهاب المطاوع وبعض

المشكلات في ترجمته (جوكجاكرتا: مكتبة سونان كاليجاكا، ٢٠١٩)

مافيرا، [www.mafera.org](http://www.mafera.org) تم فتح الموقع ١٥ مايو ٢٠٢٤. نتائج البحث عن «عبد

الوهاب المطاوع» - المعرفة

المشهد، "هل القفطان مغربي أم جزائري؟ ما هو أصل القفطان"، المشهد، تم فتح

الموقع ٢٥ يونيو ٢٠٢٤، هل القفطان مغربي أم جزائري؟ ما هو أصل القفطان؟

- المشهد

المطاوع، عبد الهاب. إندهش يا صديقي (القاهرة: دار الشروق، ١٩٩٢)

محمد داود. معجم التعبير الإصطلاحي (القاهرة: دار الغريب، ٢٠٠٣)

محمد رضا. الكامل الوسيط (بيروت: مكتبة لبنان، ١٩٩٠)

محمد وسام، "طريقة البوفيه هي أكثر الطرق استعمالا عند وجود عدد كبير من الزوار

(المرجع، مايو ٢٠٢٤). طريقة البوفيه هي أكثر الطرق استعمالا عند

وجود عدد كبير من الزوار - موقع المرجع

ناديا بوهناد. "معاني الكلمات وعقول العرب المغيبة" (العرب, نوفمبر ٩, ٢٠١٤)

"معاني الكلمات وعقول العرب المغيبة | د. ناديا بوهناد | صحيفة العرب"

- Arifin, W. dan Soemargono, F. *Kamus Perancis-Indonesia* (Jakarta: Gramedia Pustaka, 2001)
- Baker, M. *In Other Words: A coursebook on translation* (Routledge Taylor and Francis Group: 2011)
- Damono, S. *Sosiologi Sastra: Sebuah Pengantar Ringkas* (Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa: 1978)
- Emzir. *Teori Dan Pengajaran Penerjemahan* (Jakarta: PT RajaGrafindo Persada, 2015)
- al-Farisi, Z. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia* (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011)
- Hasan. *Penerjemahan Arab-Indonesia Antara Bahasa dan Budaya* (Banjarbaru: Atap Buku: 2017)
- Hatmiati, H. dan Husin, H. "Budaya Dalam Penerjemahan Bahasa" (Banjarmasin: Jurnal Al Mi'yar: 2018)
- Imamuddin, B. dan Nashiroh, I. *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif* (Jakarta: Gramedia Pustaka Pelajar, 2005)
- Kridalaksana, H. *Kamus Linguistik* (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2008)
- Kardimin, *Pintar Menerjemah: Wawasan Teoritik Dan Praltek* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003)
- Kementrian Pendidikan dan Kebudayaan, Kamus Besar Bahasa Indonesia, <https://kbbi.kemdikbud.go.id>
- Khairunnisa, S. & Aisyah, Y. "Apa Beda Roti Sourdough dengan Roti Biasa?," (kompas, Oktober 03, 2020). [Apa Beda Roti Sourdough dengan Roti Biasa? \(kompas.com\)](https://kompas.com)
- Rozikin, M. R. R. "Nama-nama usia Manusia dalam Bahasa Arab," (Irtaqi, Oktober 2019). [Nama-nama Usia Manusia dalam Bahasa Arab](#)
- Munawwir, A. W., *Kamus al-Munawwir Arab-Indonesia Terlengkap: Edisi II* (Surabaya: Pustaka Progresif, 1997), hlm. 349
- Newmark, P. *A Textbook of Translation* (New York: Prentice Hall, 1988)
- Nida, E. A. dan Taber, C. R. *The Theory Practice of Translation* (Leiden: E.J. Brill, 1994)

Surayin, B. *Kamus Umum Lengkap Perancis-Indonesia* (Bandung: CV. ARMICO, 1992)  
Verteegh, K. *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. Brill (2008)

